

КАК ДУХ ЛАУРЫ...

OH! QUAND JE DORS

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского В. Коломийцева

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Вторая редакция

(ок. 1859)

нар *Andante* *dolce*

smorz. *pp sempre legato*
una corda
**) *Red.*

p

Как дух Ла - у - ры в снах Пет - рар - ки
 ***) Кò - гда я сплю, ты скло - нись на - до
 Oh! quand je dors, viens au - rès de ma

ре - ет, хра - нить мой сон
 мно - ю... Ла - у - ру так
 сон - че, comme à Pé - trar

****)

*) В автографе *Andante non troppo*. Слова *non troppo*, видимо, были опущены Листом при публикации песни.

**) Обозначения педали, отсутствующие в издании Канта, проставлены по автографу.

***) Вариант перевода С. Заяцкокого

****) В первом издании и ряде других изданий:



smorz.

при - ди, мо - я меч - та!
 в но - чи Пет - пар ка звал.
que af - pa - rais - sait Lau - ra,

sempre dolci.

Тво - е ды - ха - нье грудь мо - ю со - гре - ет, теп - лом об -
 Кос - нись ме - ня ми - мо - лет - ным ды - ха - ньем, чтоб я люб -
et qu'en pas - sant ton ha - lei - ne me tou - che, sou - dain ma

pp *sempre*

pp

- ве - ет мо - и у - стал
 - за - ньем те - бя встре - чал.
bou - che s'entr'ou - vri - ra.

dolciss.

[p]

И на че -
 Пе - чаль - ный
Sur mon front

espr.

- до мо - е, где ни - ти нор ны спле - та - ют сон, что
 сон на - до мно - ю ви - та - ет, о, тяжкий сон, как
morne ou peut - être s'a - ché ve un son - ge noir qui

poco a poco più di moto *accel. cresc.*

тьмой ме - ня то - мит, скло -
 дол - го длит - ся он! О,
trop long - temps du - ra, que

- ни свой взор лу - чи - стый бла - го - твор - ный, и сон мой
 пусть твой взор мне звез - до - ю си - я - ет, и пусть рас -
ton regard comme un a - stre s'é - lè - ve soudain mon

rit. pp

чер - ный он о - за - рит, он о - за - рит! Ах!
 - та - ет в лучах мой сон, печальный сон! Ах!
ré - ve ray - on - ne - ra, ray - on - ne - ral Ah!

[Tempo I]

pp

Тво - е лоб - за - нье губ мо - их кос -
 И пла - мя стра - сти ты за - жги на - до
Puis sur ma lè - vre où vol - ti - ge une

pp stacc.
una corda

- нет - ся, я им у - пьюсь бла -
 мно - ю, у - ста ог - нем люб -
flam - te é - clair d'a - mour que

- жен - но, чуть ды - ша...
 - ви мне о - бо - жги.
Dieu mème é - ri - ra,

(espr.)

poco rall.

pp

Пусть ан - гел свет - лый де - вой о - бер -
 О, ми - лый друг, в тот миг ты стань же -
rose un bai - ser et d'un ge de - viens

ppp

poco rit.

a tempo
cresc. *ff*

- нет - ся, и вдруг про - свет - ся мо - я ду - ша,
- но - ю, ме - ня лоб - за - ньем ты про - бу - ди,
fem - те, *son dain* мон - â - те *sé - veil - le - ra,*

* *tre corde*

мо - я ду - ша!
ты про - бу - ди.
sé - veil - le - ra.

p
una corda

rit.
dolciss. *morendo*

При - ди хранить мой сон! При - ди, мо - я меч -
При - ди! - Пет - рар - ка звал - При - ди ко мне, при -
Oh viens! *comme à Pé - trar - que ap - pa - rais.sait Lau -*

pp

- та!
- ди!
- та!

ppp

*) Сглифованная половинная нота *gis* в первом издании отсутствует. Мы принимаем уточнение (по автографу), содержащееся в издании *Franz Liszt - Stiftung* и ряде позднейших изданий.